

No. 34273

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
THAILAND**

**Agreement regarding technical cooperation (with exchange
of letters). Signed at Bangkok on 17 February 1970**

Authentic texts of the Agreement: German, Thai and English.

Authentic text of the exchange of letters: English.

Registered by Germany on 2 January 1998.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
THAÏLANDE**

**Accord de coopération technique (avec échange de lettres).
Signé à Bangkok le 17 février 1970**

Textes authentiques de l'Accord : allemand, thaï et anglais.

Texte authentique de l'échange de lettres : anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 2 janvier 1998.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS THAILAND ÜBER TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und die Regierung des Königreichs Thailand haben

Auf der Grundlage der zwischen beiden Ländern und
ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

In dem festen Wunsche, diese Beziehungen zu vertiefen,

In Anbetracht ihres gemeinsamen Interesse an der Pflege
und Förderung der technischen und wirtschaftlichen
Entwicklung ihrer Länder und

In Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren technischen
Zusammenarbeit für beide Länder erwachsen werden,

Folgendes vereinbart:

Artikel 1

- (1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, in technischen Fragen auf der Grundlage gleichberechtigter Partnerschaft zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen.
- (2) Die Vertragsparteien können auf der Grundlage dieses Abkommens Übereinkünfte über einzelne Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit schließen.

Artikel 2

Die Übereinkünfte nach Artikel 1 Absatz 2 können vorsehen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Regierung des Königreichs Thailand in gegenseitigem Einvernehmen unterstützt;

- (1) durch die Entsendung deutscher Lehr- und Fachkräfte und die Bereitstellung von technischen Ausrüstungsgegenständen bei der Errichtung von fachlichen Ausbildungsstätten und Mustereinrichtungen;
- (2) durch die Entsendung von deutschen Sachverständigen, Gutachtern für bestimmte Vorhaben und von Regierungsberatern;
- (3) bei der Zusammenarbeit von Einrichtungen beider Länder auf den Gebieten von Erziehung und Wissenschaft durch die Entsendung oder Vermittlung von deutschem Lehr- und wissenschaftlichem Personal sowie durch die Bereitstellung von Ausstattungsgegenständen.

Artikel 3

- (1) Aufgrund von Übereinkünften nach Artikel 1 Absatz 2 wird sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ferner bemühen:
 1. thailändischen Staatsangehörigen Aus- und Fortbildungsmöglichkeiten in deutschen Betrieben, Lehranstalten und sonstigen Ausbildungseinrichtungen in der Bundesrepublik Deutschland zu vermitteln,
 2. die berufliche Fortbildung thailändischer Fach- und Führungskräfte (Experten), insbesondere

insoweit es sich um Personal der in Artikel 2 genannten Einrichtungen handelt, zu fördern.

- (2) Die Regierung des Königreichs Thailand erkennt die von thailändischen Staatsangehörigen in der Bundesrepublik Deutschland abgelegten Prüfungen und Examina entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie wird den Inhabern deutscher Zeugnisse, Diplome oder anderer Bescheinigungen, die ihre Ausbildung in der Bundesrepublik Deutschland nachweisen, die gleichen beruflichen Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten oder Laufbahnen eröffnen wie Absolventen vergleichbarer thailändischer Ausbildungsgänge.

Artikel 4

Die Regierung des Königreichs Thailand

- (1) stellt für die Vorhaben in Thailand die erforderlichen Grundstücke und Gebäude zur Verfügung und richtet diese ein, soweit nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Einrichtung liefert;
- (2) trägt die Kosten der Miete und Instandhaltung angemessener möblierter Wohnungen für die deutschen Sachverständigen und ihre Familien oder stellt solche Wohnungen gemäß den Richtlinien der Regierung des Königreichs Thailand zur Verfügung. Diese Wohnungen werden nicht weniger vorteilhaft sein als diejenigen, die von der Regierung des Königreichs Thailand für die Sachverständigen bereitgestellt werden, die ihre Aufgaben im Königreich Thailand im Rahmen des Colombo-Planes durchführen;
- (3) befreit die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferten

Gegenstände von Hafengebühren, Ein- und Ausfuhrgebühren und sonstigen öffentlichen Abgaben oder trägt diese Kosten;

- (4) übernimmt die Entladekosten sowie die in Thailand anfallenden Kosten des Transporte und der Versicherung der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die einzelnen Vorhaben gelieferten Gegenstände;
- (5) trägt die notwendigen örtlichen Betriebs- und Instandhaltungskosten für die einzelnen Vorhaben;
- (6) trägt die Kosten für Dienstreisen der deutschen Sachverständigen in Thailand oder zahlt ihnen neben den Fahrt- und Gepäckkosten ein angemessenes Tagegeld;
- (7) stellt auf ihre Kosten das jeweils erforderliche einheimische Fach- und Hilfspersonal zur Verfügung;
- (8) sorgt dafür, daß die deutschen Sachverständigen nach angemessener Zeit durch geeignete einheimische Experten ersetzt werden. Soweit diese in der Bundesrepublik Deutschland ausgebildet werden, benennt sie rechtzeitig genügend Bewerber für diese Ausbildung. Sie benennt nur solche Bewerber, die sich ihr gegenüber verpflichtet haben, nach ihrer Rückkehr für eine von der Regierung des Königreichs Thailand geforderte Mindestzeit an dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten.

Artikel 5

Die Regierung des Königreichs Thailand

- (1) gewährt den deutschen Sachverständigen, ihren Ehegatten und Kindern sowie zwei weiteren Mitgliedern

ihres Haushalts jederzeit abgabefrei die Ein- und Ausreise und befreit sie von der Ausländerregistrierung;

- (2) erhebt auf die den deutschen Sachverständigen für deren Tätigkeit im Zusammenhang mit dem einzelnen Projekt gezahlten Besüge oder Zuwendungen keine Steuern und sonstigen fiskalischen Abgaben;
- (3) gestattet den deutschen Sachverständigen, Lehrern, Fachkräften und deren Ehegatten und Kindern sowie zwei anderen zu ihrem Hausstand gehörenden Personen die zoll- und steuerfreie Einfuhr von persönlichen Gebrauchs- und Haushaltsgegenständen einschließlich eines Kraftfahrzeugs je Sachverständigen, Lehrer oder Fachkraft, sofern sie innerhalb von sechs Monaten nach ihrer ersten Ankunft zur Aufnahme ihrer Tätigkeit im Zusammenhang mit der Ausführung des Projekts eingeführt werden. Diese Güter unterliegen jedoch den örtlichen Zollabgaben und Steuern, wenn sie später innerhalb Thailands verkauft oder übereignet werden an Personen oder Organisationen, die keine Befreiung von derartigen Abgaben und Steuern oder ähnliche Vorrechte genießen. Der Begriff Haushaltsgegenstände wird in einer besonderen Vereinbarung bestimmt werden;
- (4) gewährt den deutschen Sachverständigen, Lehrern und Fachkräften hinsichtlich der Einfuhr von Medikamenten, Nahrungsmitteln, Getränken und anderen Verbrauchsgütern im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs und des Bedarfs ihres Haushalts bestimmte Erleichterungen, die in einer besonderen Vereinbarung im einzelnen niedergelegt sind;
- (5) stellt den deutschen Fachkräften einen Ausweis aus, der sicherstellt, daß die zuständigen Dienststellen ihnen die zur Erfüllung ihrer dienstlichen Aufgaben erforderliche Hilfe gewähren.

Artikel 6

Dieses Abkommen wird auch auf die deutschen Sachverständigen angewendet, die bei seinem Inkrafttreten bereits in Thailand im Rahmen der Technischen Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Thailand tätig sind.

Artikel 7

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Thailand innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

- (1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterschrift in Kraft und gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren.
- (2) Danach verlängert es sich stillschweigend jeweils um ein Jahr, es sei denn, eine der beiden Vertragsparteien kündigt es drei Monate vor seinem Ablauf schriftlich.
- (3) Auch nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit bis zu ihrem Abschluß weiter.

Geschehen zu Bangkok am 17. Februar B.E. 2513, das dem Jahre 1970 entspricht, in sechs Urschriften, jede in deutscher, thailändischer und englischer Sprache. Der deutsche und der thailändische Wortlaut sind gleichermaßen verbindlich; bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des thailändischen Wortlauts soll der englische Wortlaut maßgebend sein.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:



WALTER SCHEEL
Bundesminister des Auswärtigen

Für die Regierung
der Königreichs Thailand:



THANAT KHOMAN
Aussenminister

[THAI TEXT — TEXTE THAI]

ความตกลง

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วยความร่วมมือทางวิชาการ

รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

ระลึกถึงความสัมพันธ์ฉันมิตรที่มีอยู่ระหว่างประเทศทั้งสอง
และระหว่างประชาชนของตน

มีความปรารถนาอย่างแนบแน่นที่จะเพิ่มพูนความสัมพันธ์เหล่านั้น
พิจารณาถึงผลประโยชน์ร่วมกันในการปลูกฝังและสนับสนุน
พัฒนาการทางวิชาการและทางเศรษฐกิจแห่งประเทศแต่ละฝ่ายของตน
ยอมรับนับถือคุณประโยชน์ที่ประเทศทั้งสองจะได้รับจากความ
ร่วมมือทางวิชาการอย่างใกล้ชิดยิ่งขึ้น
จึงได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

- (๑) ภาคิผู้ทำสัญญาจะได้เพียรพยายามที่จะร่วมมือและช่วยเหลือ
ซึ่งกันและกันในด้านวิชาการ บนพื้นฐานแห่งการมีส่วนร่วมโดยเท่าเทียมกัน
(๒) บนพื้นฐานแห่งความตกลงนี้ ภาคิผู้ทำสัญญาอาจทำข้อตกลง
เกี่ยวกับโครงการ เอกเทศว่าด้วยความร่วมมือทางวิชาการ

ข้อ ๒

ข้อตกลงซึ่งอ้างถึงในวรรค ๒ ของข้อ ๑ แห่งความตกลงนี้
อาจกำหนดให้รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันช่วยเหลือรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย โดยความตกลงร่วมกัน กล่าวคือ

- (๑) โดยจัดส่งอาจารย์และผู้เชี่ยวชาญชาวเยอรมัน และจัดอุปกรณ์ทางวิชาการ เพื่อการก่อตั้งศูนย์การฝึกอบรมทางวิชาการและสถาบัน ตัวอย่างเช่นให้
- (๒) โดยจัดส่งผู้เชี่ยวชาญ ผู้ให้คำปรึกษาหารือสำหรับโครงการเฉพาะรายและที่ปรึกษาชาวเยอรมันมาให้
- (๓) โดยจัดส่งหรือดำเนินการมอบหมายหน้าที่ให้อาจารย์และเจ้าหน้าที่ทางวิชาการที่เป็นชาวเยอรมันภายในกรอบแห่งความร่วมมือระหว่างสถาบันของประเทศทั้งสอง ในด้านการศึกษาและวิชาการ และการจัดอุปกรณ์ให้

ข้อ ๓

(๑) มนุญฐานแห่งข้อตกลงที่ได้ทำขึ้นตามวรรค ๒ ของข้อ ๑ แห่งความตกลงนี้ รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันจะได้พิจารณาอย่างเต็มที่ที่จะ

๑. จัดให้คนไทยได้รับการฝึกอบรมหรือการฝึกอบรมขั้นสูง ณ สถานการอุตสาหกรรม โรงเรียนอาชีวศึกษา และสถานการฝึกอบรมอื่น ๆ ของเยอรมัน ในสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน
๒. ส่งเสริมให้ผู้เชี่ยวชาญและเจ้าหน้าที่ระดับสูงยิ่งขึ้น ซึ่งเป็นคนไทยได้รับการฝึกอบรมขั้นสูง โดยเฉพาะอย่างยิ่งเจ้าหน้าที่ซึ่งปฏิบัติงานอยู่ในสถาบันที่ระบุไว้ในข้อ ๒ แห่งความตกลงนี้

(๒) รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะยอมรับนับถือการสอยได้ของคนไทย และประกาศนียบัตรซึ่งคนไทยได้รับในสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันตามมาตรฐานของเรื่องที่เกี่ยวข้อง รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะให้ผู้ที่ได้รับประกาศนียบัตรและใบสุทธิ หรือเอกสารอื่น ซึ่งรับรองการฝึกอบรมของผู้ถือเอกสารในสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันมีโอกาสได้รับการแต่งตั้งและเลื่อนชั้นเช่นเดียวกับผู้สำเร็จการศึกษาคามหลักสูตรการฝึกอบรมของไทยที่เทียบเท่ากัน

ข้อ ๔

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย จะ

- (๑) จักหาที่ดินและอาคารที่จำเป็นเพื่อใช้ในโครงการในประเทศไทย รวมทั้งอุปกรณ์สำหรับอาคารที่รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันไม่ได้จัดหาให้
- (๒) รัฐบาลจะเป็นผู้จ่ายเงินค่าเช่า และค่าบำรุงรักษาสถานที่อยู่อาศัย ซึ่งมีเครื่องเรือนพอเพียงสำหรับผู้เชี่ยวชาญชาวเยอรมันและครอบครัว หรือจัดหาสถานที่อยู่อาศัยให้ตามข้อบังคับของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย สถานที่อยู่อาศัยเช่นว่านั้นจะเหมาะสมไม่น้อยกว่าที่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจัดให้แก่ผู้เชี่ยวชาญซึ่งปฏิบัติหน้าที่อยู่ในราชอาณาจักรไทยภายใต้แผนโคลัมโบ
- (๓) รัฐบาลจะเป็นผู้ออกค่าใช้จ่าย หรือยกเว้นค่าธรรมเนียมทำเรื่อง ออกรถค่านำเข้าและค่านำออก และค่าภาระอื่นที่เกี่ยวกับอุปกรณ์ที่ส่งมาสำหรับใช้ในโครงการ เอกเทศในนามของรัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน
- (๔) รัฐบาลจะเป็นผู้ออกค่าขนส่งอุปกรณ์ที่รัฐบาลแห่งสหพันธสาธารณรัฐเยอรมันส่งมาให้ใช้ในโครงการ เอกเทศลงในประเทศไทย รวมทั้งค่าขนส่งและค่าประกันใด ๆ ภายในประเทศไทย
- (๕) รัฐบาลจะเป็นผู้ออกค่าใช้จ่ายที่จำเป็นภายในประเทศในการดำเนินงานและการบำรุงรักษาของโครงการ เอกเทศ
- (๖) รัฐบาลจะเป็นผู้ออกค่าใช้จ่ายในการที่ผู้เชี่ยวชาญชาวเยอรมันเดินทางไปปฏิบัติหน้าที่ภายในประเทศไทย หรือจ่ายค่าเบี้ยเลี้ยงประจำวันที่เพียงพอ และออกเงินชดเชบค่าใช้จ่ายในการเดินทางและกระเป๋าค้นทางของผู้เชี่ยวชาญชาวเยอรมัน
- (๗) จักให้มีเจ้าหน้าที่เทคนิคและเจ้าหน้าที่ผู้ช่วยซึ่งเป็นคนไทย ความความจำเป็นเหล่านี้ต้องการ โดยรัฐบาลไทยเป็นผู้ออกค่าใช้จ่าย
- (๘) รัฐบาลว่าผู้เชี่ยวชาญไทยที่เหมาะสมจะรับหน้าที่แทนผู้เชี่ยวชาญชาวเยอรมันภายในกำหนดเวลาอันสมควร ในกรณีผู้เชี่ยวชาญชาวไทย

จะต้องไปรับการฝึกอบรมในสหพันธสาธารณรัฐเยอรมัน รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะไต่ถามแจ้งชื่อผู้สมัครโดยมีจำนวนเพียงพอ เพื่อไปรับการฝึกอบรมนั้น ๆ ในเวลาอันสมควร รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะแจ้งชื่อผู้สมัครเฉพาะที่ให้ให้คำรับรองว่า เมื่อเดินทางกลับมาแล้ว เขาจะปฏิบัติงานในโครงการที่เกี่ยวข้องเป็นเวลาไม่น้อยกว่าระยะเวลาตามที่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยต้องการเท่านั้น

ข้อ ๕

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย จะ

- (๑) อนุญาตให้ผู้เชี่ยวชาญเยอรมัน รวมทั้งคู่สมรสและบุตรของเขา และบุคคลอื่นในครอบครัวอีกสองคน เข้ามาในหรือออกไปจากประเทศไทยไม่ต้องชำระค่าภาษีใดในทุกลักษณะ และจะมีให้บุคคลเหล่านี้ต้องดำเนินการเกี่ยวกับการจดทะเบียนคนต่างด้าว
- (๒) ไม่เก็บภาษี หรือไม่เรียกเก็บเงินอื่นจากรายได้ หรือมียield ใด ๆ ที่ผู้เชี่ยวชาญชาวเยอรมันได้รับเนื่องจากการปฏิบัติงานของตนตามโครงการเอกเทศ
- (๓) อนุญาตให้ผู้เชี่ยวชาญ อาจารย์ นักวิชาการชาวเยอรมัน รวมทั้งคู่สมรส บุตร และบุคคลอื่นในครอบครัวอีกสองคน นำสิ่งของส่วนตัวและสิ่งของใช้ในครัวเรือนเข้ามาในประเทศภายในเวลาหกเดือน นับแต่บุคคลดังกล่าวมาถึงประเทศไทยครั้งแรก เพื่อรับตำแหน่งของตนเกี่ยวกับการปฏิบัติงานของโครงการ โดยไม่ต้องเสียภาษีอากร รวมทั้งยานยนต์หนึ่งคัน สำหรับผู้เชี่ยวชาญ อาจารย์ หรือนักวิชาการหนึ่งคน สิ่งของเหล่านี้จะต้องเสียอากรศุลกากรและภาษีภายในประเทศ ถ้าหากว่าในเวลาต่อมาได้ขายหรือโอนให้แก่เอกชนหรือองค์การในประเทศไทย ซึ่งมีได้รับการยกเว้นจากการชำระอากรและภาษีทรัพย์สินได้มีเอกสาร เช่นเดียวกันนี้ ทั้งนี้ ให้มีข้อตกลงฉบับหนึ่งต่างหาก ซึ่งกำหนดรายการสิ่งของสำหรับใช้ในครัวเรือนไว้

(๘) จำนวนความสะดวกบางประการแก่ผู้เชี่ยวชาญ อาจารย์ และ นักวิชาการชาวเยอรมัน เกี่ยวกับการนำเครื่องยา อาหาร เครื่องดื่ม และ ของใช้สิ้นเปลืองอื่น ๆ เข้ามาในประเทศภายในเขตแห่งความจำเป็น ส่วนตัวของตนและของครัวเรือนตามที่ระบุไว้ในข้อตกลงฉบับนี้ต่างหาก

(๙) ออกเอกสารประจำตัวให้แก่ผู้เชี่ยวชาญชาวเยอรมัน ซึ่งเป็น ประเด็นว่าเจ้าหน้าที่ที่เกี่ยวข้องจะให้ความสะดวกที่จำเป็นแก่ผู้เชี่ยวชาญ ในการปฏิบัติหน้าที่ราชการของเขา

ข้อ ๖

ให้ความตกลงฉบับนี้มีผลใช้เกี่ยวกับผู้เชี่ยวชาญชาวเยอรมันซึ่ง กำลังปฏิบัติงานภายในประเทศไทยอยู่แล้ว ในกรอบของความร่วมมือทางวิชาการ ระหว่างรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันกับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักร ไทย

ข้อ ๗

ให้ความตกลงฉบับนี้ใช้บังคับแก่ดินแดนเบอร์ลินด้วย หากว่า รัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมันมีใ้แจ้งแก่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักร ไทยเป็นอย่างอื่นภายในสามเดือน นับแต่ความตกลงนี้เริ่มใช้บังคับ

ข้อ ๘

(๑) ให้ความตกลงฉบับนี้เริ่มใช้บังคับในวันลงนาม และให้สมบูรณ อยู่นับเป็นกำหนดเวลาห้าปี

(๒) หลังจากนั้น ความตกลงฉบับนี้จะได้รับการต่ออายุออกไปอีก โดยอัตโนมัติต่อเนื่องกันไปคราวละหนึ่งปี เว้นไว้แต่ภาคีผู้ทำสัญญาฝ่ายใด ฝ่ายหนึ่งจะแจ้งการบอกเลิกความตกลงให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบ เป็นหนังสือล่วงหน้า อย่างน้อยสามเดือน ก่อนที่กำหนดเวลาดังกล่าวแล้วจะหมดลง

(๓) โครงการทุกโครงการเกี่ยวกับความร่วมมือทางวิชาการ ซึ่งได้เริ่ม ทำเป็นการแล้วก่อนที่ความตกลงฉบับนี้จะหมดอายุลง จะยังคงดำเนินการต่อไป

ตามบัญญัติของความตกลงนี้ภายหลังจากการหมกอำภูความตกลงดังกล่าวแล้ว
จนกระทั่งโครงการเสร็จสมบูรณ์

ทำ ณ กรุงเทป ๗ เมื่อวันที่สิบเจ็ด กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๑๓
ตรงกับ ค.ศ. ๑๙๗๐ เป็นต้นฉบับหกฉบับ เป็นภาษาเยอรมัน ภาษาไทย และ
ภาษาอังกฤษ อย่างละสองฉบับ คัดลอกทั้งภาษาเยอรมันและภาษาไทย
ไว้เป็นหลักฐานไว้เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความ
ระหว่างคัดลอกภาษาเยอรมันกับภาษาไทย ให้ใช้คัดลอกภาษาอังกฤษบังคับ

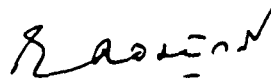
ฝ่ายรัฐบาลแห่งสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน



(วาลเทอร์ เชล)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
แห่งสหพันธ์ ๗

ฝ่ายรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย



(ถนัท คอมันตร์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND REGARDING TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany
and the Government of the Kingdom of Thailand,

Having in mind the friendly relations existing
between the two countries and their peoples,

Firmly desiring to intensify those relations,

Considering their common interest in cultivating
and encouraging the technical and economic development of
their respective countries, and

Recognising the benefits to be derived by both
countries from closer technical cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

- (1) The Contracting Parties shall endeavour to co-operate and assist each other in technical matters on the basis of equal partnership.
- (2) The Contracting Parties may, on the basis of the present Agreement, conclude arrangements regarding individual projects of technical co-operation.

¹ Came into force on 17 February 1970 by signature, in accordance with article 8.

Article 2

The arrangements referred to in paragraph 2 of Article 1 of the present Agreement may provide that the Government of the Federal Republic of Germany shall assist the Government of the Kingdom of Thailand, subject to mutual agreement:

- (1) by sending German teachers and experts and providing technical equipment for the establishment of technical training centres and model institutions;
- (2) by sending German experts, consultants for specific projects, and advisers;
- (3) by sending or arranging the assignment of German teachers and scientific personnel within the framework of co-operation between institutions of the two countries in the fields of education and science, and by providing equipment.

Article 3

(1) On the basis of arrangements concluded under paragraph 2 of Article 1 of the present Agreement, the Government of the Federal Republic of Germany shall also endeavour:

1. to arrange for the training or further training of Thai nationals at German industrial establishments, vocational schools and other training establishments in the Federal Republic of Germany,

2. to promote further training of Thai experts and higher level personnel, especially where such personnel are employed by the institutions mentioned in Article 2 of the present Agreement.

(2) The Government of the Kingdom of Thailand shall recognize examinations taken and certificates obtained by Thai nationals in the Federal Republic of Germany according to their relevant standard. It shall afford holders of German certificates and diplomas or other documents certifying their training in the Federal Republic of Germany the same opportunities for appointment and promotion as graduates of comparable Thai training courses.

Article 4

The Government of the Kingdom of Thailand shall

(1) provide for the projects in Thailand the necessary land and buildings, including such equipment for the buildings as is not supplied by the Government of the Federal Republic of Germany;

(2) bear the cost of renting and maintaining adequate furnished dwellings for the German experts and their families or shall provide such dwellings in accordance with the regulations of the Government of the Kingdom of Thailand. Such dwellings shall not be any less suitable than those provided by the Government of the Kingdom of Thailand for experts on assignment in the Kingdom of Thailand under the Colombo Plan;

(3) bear the cost of, or exempt from harbour dues, import and export duties, and other public charges, the equipment supplied on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany for individual projects;

(4) bear the cost of unloading the equipment supplied by the Government of the Federal Republic of Germany for individual projects, including the cost of any transportation and insurance within Thailand;

(5) bear the necessary local costs of operation and maintenance for the individual projects;

(6) bear the cost of duty trips within Thailand undertaken by the German experts or pay them an adequate daily allowance and reimburse them for travel and luggage expenses;

(7) make available at its expense the necessary Thai technical and auxiliary personnel as required;

(8) ensure that the German experts will be replaced after a reasonable period of time by suitable Thai experts. As far as the latter are to receive training in the Federal Republic of Germany, it shall in good time nominate an adequate number of candidates for such training. It shall nominate only such candidates as have given an undertaking that upon their return they will work on the relevant project for a minimum period as required by the Government of the Kingdom of Thailand.

Article 5

The Government of the Kingdom of Thailand shall

- (1) permit the German experts as well as their spouses and children and two other members of their household to enter or leave the country free of charge at any time, and exempt them from the aliens' registration requirement;
- (2) levy no taxes or other fiscal charges on any emoluments or allowances paid to German experts for their services in connection with the individual projects;
- (3) permit the German experts, teachers, technicians as well as their spouses and children and two other members of their household to import free from duties and taxes personal and household effects including one motor vehicle per expert, teacher or technician, imported by them within six months of their initial arrival to take up their posts in connection with the execution of the projects. Such goods shall be subject to payment of local customs duties and taxes if they are subsequently sold or transferred within Thailand to individuals or organizations not entitled to exemption from such duties and taxes or to similar privileges. A separate arrangement will be made to define items of household effects;
- (4) grant the German experts, teachers and technicians certain facilities regarding the import of medicaments, foodstuffs, beverages and other consumable goods within the limits of their personal and household requirements as specified in a separate arrangement;

(5) issue to the German experts an identification document which will ensure that appropriate authorities will accord necessary facilities to them in the performance of their official functions.

Article 6

The present Agreement shall also be applied in respect of German experts already working in Thailand within the framework of technical co-operation between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand.

Article 7

The present Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Thailand within three months of the entry into force of this Agreement.

Article 8

(1) The present Agreement shall enter into force on the date of signature thereof and shall be valid for a period of five years.

(2) It shall thereafter be automatically renewed for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party at least three months prior to the expiry of any such period.

(3) All projects of technical co-operation which have started prior to the expiry of the present Agreement shall, after the expiry thereof, remain subject to its provisions until the completion of the said projects.

Dons at Bangkok on the seventeenth day of February B.E. 2513, corresponding to A.D. 1970, in six originals, two each in the German, Thai and English languages. The German and Thai texts shall be equally authentic, in the case of a divergent interpretation between the German and Thai texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:



WALTER SCHEEL
Federal Minister of Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of Thailand:



THANAT KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

Bangkok, 17th February,
B.E. 2513 (1970)

No. 0502/5420

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Federal Republic of Germany regarding Technical Co-operation signed at Bangkok on February 17, 1970, and to inform Your Excellency of the understandings of the Government of Thailand as follows:

1. The personal and household effects which the German experts, teachers and technicians are permitted to import free from duties and taxes into Thailand under Article 5 paragraph 3, as a rule, include one refrigerator or deep-freezer, one radio set, one record-player, one tape-recorder, one television set, one air-conditioning appliance and one set of photographic equipment to comprise a camera and/or movie camera with appertaining filters, lenses, films, exposure meters, per expert.

2. Pursuant to Article 5 paragraph 4, the Government of the Kingdom of Thailand entitles each of the German experts, teachers and technicians to the reimbursement of taxes and import duties, through the Department of Technical and Economic Co-operation, Ministry of National Development, for the

importation of medicaments, foodstuffs, beverages and other consumable goods up to an annual maximum amount of duties of 24,000.00 (twenty four thousand) Baht or, in case of substantial change in the cost of living in Thailand or in taxes and duties on imports, as may be subsequently agreed upon by the two Governments.

3. There will be regular and frequent consultations between the authorities of the Kingdom of Thailand and of the Federal Republic of Germany to ensure the effective implementation of the provisions of the Agreement with possibilities for revision and modification as the need arises.

If these understandings are acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply Note concurring therein shall constitute an Arrangement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply Note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



THANAT KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Dr. Ulrich Scheske
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Federal Republic of Germany
Bangkok

II

THE GERMAN AMBASSADOR

Bangkok, February 17, 1970

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated February 17, 1970, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform Your Excellency in reply, that the Government of the Federal Republic of Germany agree to the above proposal and that Your Excellency's Note under reference and this Note shall be regarded as constituting an Arrangement between our two Governments which enters into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.



Dr. ULRICH SCHESKE

His Excellency
Mr. Thanat Khoman
Ministry of Foreign Affairs
Bangkok

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Considérant les relations amicales existant entre les deux Etats et leurs peuples, Fermement désireux de développer ces relations,

Considérant qu'ils ont mutuellement intérêt à faciliter et à encourager le développement technique et économique des deux Etats,

Reconnaissant les avantages que les deux Etats pourraient retirer d'une coopération technique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'efforceront de coopérer et de s'aider mutuellement, dans les limites de leurs possibilités, en ce qui concerne les questions techniques dans les domaines visés à l'article 2 du présent Accord. Cette coopération sera menée sous forme de partenariat.

2. Les Parties contractantes pourront conclure des arrangements relatifs à des projets particuliers de coopération technique sur la base du présent Accord.

Article 2

Les arrangements visés au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord pourront prévoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne prêtera son concours au Gouvernement du Royaume de Thaïlande dans le cadre d'accords mutuels dans les domaines ci-après :

1. L'envoi d'enseignants, experts allemands et fourniture d'équipement technique pour la création de centres de formation technique et d'institutions modèles;

2. L'envoi de ressortissants allemands appelés à jouer le rôle d'experts, de consultants pour des projets déterminés et de conseillers;

3. L'envoi ou l'affectation d'enseignants allemands et de personnel scientifique dans le cadre de la coopération entre les institutions des deux pays dans les domaines de l'enseignement et des sciences ainsi que la fourniture d'équipement.

Article 3

1. Sur la base des arrangements visés au paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'efforcera en outre :

¹ Entré en vigueur le 17 février 1970 par la signature, conformément à l'article 8.

1) D'offrir à des ressortissants thaïlandais la possibilité de recevoir une formation dans des établissements industriels, des écoles professionnelles et d'autres établissements de formation de la République fédérale d'Allemagne;

2) De promouvoir la formation technique supérieure d'experts thaïlandais, en particulier lorsque ces personnels sont employés dans les établissements visés à l'article 2 du présent Accord.

2. Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande reconnaîtra les examens subis et les diplômes obtenus en République fédérale d'Allemagne par les ressortissants thaïlandais, conformément au niveau desdits examens. Il accordera aux personnes détentrices de certificats, diplômes allemands ou autres documents attestant de leur formation en République fédérale d'Allemagne, les mêmes possibilités de recrutement et de promotion que celles offertes aux détenteurs de diplômes délivrés par des cours de formation thaïlandais équivalents.

Article 4

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

1. Fournira pour les projets en Thaïlande les terrains et les bâtiments nécessaires, y compris le matériel pour lesdits bâtiments pour autant que celui-ci ne soit pas fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;

2. Prendra à sa charge les frais de locations et d'entretien d'appartements meublés convenant aux experts allemands et leurs familles et fournira ces appartements en conformité avec les réglementations du Gouvernement du Royaume de Thaïlande. Ces appartements ne devront pas être de qualité inférieure à ceux fournis par le Gouvernement de Thaïlande aux experts nommés au Royaume de Thaïlande dans le cadre du Plan de Colombo;

3. Exonérera de taxes portuaires ainsi que des droits à l'importation et à l'exportation et de toute autre redevance publique, l'équipement fourni pour le compte du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour des projets spécifiques ou prendra ces droits et redevances à sa charge;

4. Prendra à sa charge les frais de déchargement du matériel fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour les projets spécifiques, y compris le coût de tout transport ou d'assurance sur le territoire de la Thaïlande;

5. Prendra à sa charge les frais locaux nécessaires au fonctionnement et à l'entretien des projets spécifiques;

6. Prendra à sa charge le coût des déplacements officiels sur le territoire thaïlandais entrepris par les experts allemands ou leur paiera des indemnités journalières et remboursera les frais de déplacement et de transport de leurs bagages;

7. Fournira à ses frais le personnel technique et auxiliaire thaïlandais nécessaires;

8. Veillera à ce que dans un délai raisonnable, les experts allemands soit remplacés par des experts thaïlandais appropriés. Dans la mesure où ceux-ci doivent recevoir une formation en République fédérale d'Allemagne, il doit désigner en temps utile un nombre suffisant de candidats à cette formation. Il doit désigner uniquement des candidats qui se seront engagés à accepter de travailler sur lesdits projets à leur retour et pour une période minimale définie par le Gouvernement du Royaume de Thaïlande.

Article 5

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

1. Permettra aux experts allemands ainsi qu'à leurs conjoints, enfants et deux autres membres de leur ménage d'entrer ou de quitter gratuitement le pays, et à leur gré; il les exemptera également de toute obligation d'enregistrement officiel pour étrangers;

2. Exemptera de taxe ou autre charge fiscale les émoluments ou indemnités versés aux experts allemands pour leurs services rendus dans le cadre de projets spécifiques;

3. Permettra aux experts, enseignants, techniciens allemands ainsi qu'à leurs conjoints, enfants et deux autres membres de leur ménage d'importer en franchise de droit de douane et autre taxe, des effets personnels et ménagers y compris un véhicule automobile par expert, enseignant ou technicien, qu'ils soient importés dans les six mois suivant leur première arrivée ou au moment de leur prise de fonction lors de l'exécution des projets. Ces biens seront soumis aux droits de douane locaux et autres taxes s'ils sont ensuite vendus ou cédés en Thaïlande à des particuliers ou à des organisations qui ne bénéficient pas de privilèges douaniers équivalents. Un arrangement distinct sera établi pour définir la liste des biens d'équipement ménager;

4. Permettra aux experts, enseignants et techniciens allemands une certaine latitude concernant l'importation en franchise de droit de douane et dans les limites de leurs besoins personnels et de ceux de leurs familles, des médicaments, des produits alimentaires, des boissons et d'autres articles d'usage quotidien qui seront définis dans un accord spécifique;

5. Délivrera aux experts allemands des pièces d'identité leur assurant le plein appui des autorités compétentes pour l'accomplissement de leurs fonctions officielles.

Article 6

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également aux experts allemands qui sont déjà en activité en Thaïlande dans le cadre de la coopération technique entre le Gouvernement de l'Allemagne fédérale et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande.

Article 7

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement du Royaume de Thaïlande une déclaration en sens contraire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans.

2. Il sera ensuite prorogé automatiquement pour des périodes successives d'un an, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties contractantes trois mois avant l'expiration de la période en cours.

3. Tous les projets de coopération technique conclus avant l'expiration du présent Accord resteront, jusqu'à leur achèvement, soumis aux dispositions du présent Accord après son expiration.

FAIT à Bangkok le 17 février B. E. 2513, correspondant à l'année 1970, en six originaux, dont deux en allemand, en thaïlandais et en anglais. Les textes en langues allemande et thaïlandaise font également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes en langues allemande et thaïlandaise, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

WALTER SCHEEL
Ministre fédéral des affaires étrangères

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

THANAT KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SARANROM PALACE

Bangkok, le 14 février
B. E. 2513 (1970)

N° 052/5420

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé à Bangkok le 17 février 1970 entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et de vous faire savoir que le Gouvernement du Royaume de Thaïlande l'interprète comme suit :

1. Les biens d'équipement ménager et effets personnels que les experts, enseignants et techniciens allemands sont autorisés à importer en franchise de droit de douane et de taxes en Thaïlande visés au paragraphe 3 de l'article 5, incluent en règle générale un réfrigérateur ou un congélateur, un poste de radio, un tourne-disque, un magnétophone, un téléviseur, un climatiseur et un équipement photographique comprenant un appareil photographique et/ou une caméra cinématographique y compris les filtres, objectifs, films et posemètre nécessaires par expert.

2. Conformément au paragraphe 4 de l'article 5, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande autorise chaque expert, enseignant ou technicien allemand au remboursement des taxes et droits de douanes perçus par le service de la coopération technique et économique du Ministère du développement national, pour l'importation de médicaments, produits alimentaires, boissons et autres biens consommables pour un montant annuel de droits de 24 000,00 (vingt-quatre mille) bahts au maximum ou, en cas de fluctuations importantes du coût de la vie en Thaïlande ou des taxes et droits d'importation, pour un montant dont les deux gouvernements conviendront ultérieurement.

3. Des consultations régulières et fréquentes auront lieu entre les autorités du Gouvernement de Thaïlande et de la République fédérale d'Allemagne afin d'assurer une mise en œuvre effective des dispositions de l'Accord et des possibilités de révision et de modifications lorsque le besoin s'en fera sentir.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de vous proposer que cette note et votre réponse constituent un arrangement entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur en date du jour de votre note de réponse.

Veillez accepter, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

TAHNAT KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
Dr Ulrich Scheske
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République fédérale d'Allemagne
Bangkok

II

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE

Bangkok, le 17 février 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Son Excellence en date du 17 février 1970 qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur d'informer Son Excellence que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte la proposition ci-dessus et que votre note ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur de ce jour.

Veillez accepter, Monsieur le Ministre, etc.

Dr ULRICH SCHESKE

Son Excellence
M. Thanat Khoman
Ministre de affaires étrangères
Bangkok
